



Pérez Fernández, Julián Jesús, *De la «Estrella de Sevilla» a «L'Étoile de Seville»*, Universidad de Sevilla, 2022, 434 pp.

Ha visto la luz en recientes fechas esta obra del profesor coruñés Julián Jesús Pérez Fernández, que aporta con ella un gran volumen para una mejor comprensión del alcance del teatro del Siglo de Oro español, que no sólo traspasó las fronteras nacionales, sino también las artísticas.

Leyendo el volumen de Pérez Fernández es imposible no acordarse de otros casos como el del mito de don Juan Tenorio, que dio innumerables versiones fuera del teatro, quizás siendo la más famosa de todas ellas el Don Giovanni de Mozart y de Lorenzo da Ponte, que transporta a Juan Tenorio el Joven al mundo de la ópera, o si se prefiere decirlo en otros términos, al mundo del teatro musical.

Ese giro hacia el teatro musical lo tenemos también en el caso de la *Estrella de Sevilla* que nos trae con su detalladísimo estudio Pérez Fernández. La comparación escogida para presentar el caso no es baladí, puesto que la *Estrella de Sevilla* y el *Burlador de Sevilla* no sólo comparten las orillas del Betis, sino también autoría por parte de Andrés de Claramonte, y destino en el terreno musical, por no hablar de un marco temático general mucho más que evidente que es el del abuso de poder en sus distintas vertientes por parte de los poderosos.

En la primera parte del libro, Pérez Fernández nos presenta un sólido marco teórico en el que aborda todas las cuestiones que quepa suscitar con respecto a la obra, su relevancia, sus personajes, y la transmisión cultural hasta la gran ópera francesa del siglo XIX, que llegó a estar sobrepoblada de elementos españoles.

Vamos a detenernos en un punto que merece especial relevancia en el contexto político actual, y es el del abuso de poder, que se traduce entre otras cosas en abusos sexuales. En la *Estrella de Sevilla*, el abusador es el rey, que hace lo que quiere, pues como señalaba Lope de Vega, «allá van leyes do quieren reyes». Es el encaprichamiento del rey por doña Estrella de Tavera (usaremos la grafía más conocida del apellido) el que desencadena todo el conflicto y pondrá en marcha los sucesos de la obra, de forma trágica. El abuso por parte de los poderosos es una constante de la Historia, ya que la sensación de impunidad derivada del poder absoluto es extremadamente tentadora («Absolute power is kinda neat», que se suele atribuir a John Lehman), pero en la obra, calificada por Azorín como la más progresista del Siglo de Oro, se hace justicia no escapando de ella ni siquiera los reyes. Es-

ta presentación del conflicto y su resolución hicieron de la obra un éxito por su aspecto social y prácticamente antiabsolutista, lo que terminó generando mucha literatura derivada como «Le Cid d'Andalousie». Que las víctimas terminen recibiendo reparación y los malos reciban castigo siempre es algo que complace al público.

También en la primera parte de este notable trabajo resuelve Pérez Fernández una cuestión que probablemente haya pasado por la cabeza de más de un lector: ¿Por qué triunfa tanto lo español en el romanticismo francés? La respuesta breve sería que es por la misma razón por la que lo hacen también lo egipcio o lo japonés, que es el exotismo. No obstante, esta sucinta respuesta ve un desarrollo más preciso y detallado por parte de Julián Pérez Fernández, que toma en consideración también el mundo pictórico, y el musical, no dejando pasar por alto que España aventajaba a otros lugares «exóticos» en su cercanía geográfica, siendo la piel de toro un entorno adecuado por ser simultáneamente lejano y cercano, conocido e ignoto. Para ver hasta qué punto lo español tenía presencia en el romanticismo francés, el Anexo 3 del libro contiene una lista detallada de las óperas francesas ambientadas en España o con temática española; la lista se puede definir con varias palabras, y breve no es una de ellas.

La segunda parte de la obra se dedica por entero al estudio de *L'Étoile de Seville*, de Michael William Balfe (un favorito de Pérez Fernández que ya le dedicó atención a su *Gitanilla*) e Hyppolite Lucas, con puntualísima atención a todos los elementos musicales tanto vocales como instrumentales. A este respecto conviene indicar que la presencia continua de partituras e indicaciones son de una enorme ayuda para leer y entender qué se está transmitiendo por parte del profesor coruñés. Nada más señalaremos sobre la calidad de análisis de la vocalidad de los personajes, o la técnica instrumental, pues cualquier comentario quedaría corto ante la precisión minuciosa del profesor Pérez Fernández.

Por último, el libro se cierra con una edición crítica bilingüe del libreto de *L'Étoile de Séville*, cuya traducción es de muy buena calidad y fidelidad con respecto al texto original. Las notas a pie de página indicando las variantes textuales son completamente pertinentes, y ayudan a comprender con más claridad la importancia de la fijación textual, que afecta de manera muy especial al teatro y a la lírica, donde cada sílaba y cada acento son relevantes.

Arturo Rodríguez López-Abadía
Centro de Estudios de América